

## Liebe Gebärdensprachdolmetscher\*innen,

wir freuen uns sehr, Ihnen diese Fortbildung unter Leitung von **Britta Harms** anbieten zu können:

### Dolmetschen für Menschen mit besonderen Bedarfen

**Wann:** **Dienstag,** 04.10.2022, 18:00 -18:45 Uhr, (online)  
**Samstag,** 22.10.2022, 09:30 – 17:00 Uhr, (GIB Nürnberg geplant)  
**Sonntag,** 23.10.2022, 09:00 – 13:15 Uhr, (GIB Nürnberg geplant)

**Ort:** **GIB-BLWG**  
Gebäude B 1.1, Fürther Straße 212, 90429 Nürnberg

**Dozentin:** Britta Harms

**Seminarsprache:** **DGS**

#### Inhalt:

Dolmetschende stehen im Berufsleben vor vielen Herausforderungen. Die zunehmende Globalität und das Dolmetschen für Menschen, mit geringen oder keinen DGS Kenntnissen ist eine davon. Dolmetschen für Menschen mit besonderen Bedarfen, das können neben Menschen mit Migrationshintergrund z.B. auch ältere Menschen oder Menschen mit kognitiven Einschränkungen sein.

In diesem Workshop wollen wir Situationen näher beleuchten im Hinblick auf die Verständlichkeit und Handlungsmöglichkeiten. Dabei geht es nicht nur um das Sprachregister, wir schauen auch auf Stilelemente wie CA (constructed action) und CD (constructed dialogue).

Im Seminar werden Abschnitte von verdolmetschten Videoaufnahmen analysiert und evaluiert, inwieweit diese bedarfsgerecht sind.

Der Termin am 04. Oktober 2022 findet in Form von Onlineunterricht statt. Auf dem Programm stehen an diesem Abend eine Einführung sowie eine Erwartungsabfrage zu den Seminartagen.

Die Seminartage am 22./23. Oktober 2022 sind in Form von Präsenzunterricht geplant. Das GIB behält sich jedoch (z.B. pandemiebedingt) eine Umstellung auf Onlineunterricht vor.

#### Zur Dozentin:

Britta Harms ist staatlich geprüfte taube Gebärdensprachdolmetscherin mit 10-jähriger Berufspraxis. Seit vielen Jahren ist sie am Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser der Universität Hamburg angestellt und gibt regelmäßig Seminare im Studiengang Gebärdensprachdolmetschen.

Das ausgefüllte Formular auf der nächsten Seite schicken Sie bitte spätestens bis **21.09.2022** per Post, oder per Mail (als Scan im pdf Format) an [katharina.gamer@giby.de](mailto:katharina.gamer@giby.de) oder per Fax an 0911-12076544.

Wir freuen uns über Ihre Teilnahme an dieser Fortbildung.

## Anmeldung zur Fortbildung

### Dolmetschen für Menschen mit besonderen Bedarfen

<b>Wann</b>	Dienstag, 04.10.2022 18:00 – 18:45 Uhr (online) Samstag, 22.10.2022 09:30 – 17:00 Uhr (GIB, Nürnberg) Sonntag, 23.10.2022 09:00 – 13:15 Uhr (GIB, Nürnberg)	14 UE
<b>Wo</b>	<u>Präsenzunterricht:</u> GIB-BLWG TA Mittelstandszentrum, Gebäude B 1.1, Fürther Str. 212, 90429 Nürnberg	
<b>Dozentin</b>	Britta Harms	
<b>Unterrichtsform</b>	Die Fortbildungstage 22./23.10.2022 sind in Form von Präsenzunterricht geplant. Das GIB behält sich (z.B. pandemiebedingt) eine Umstellung auf Onlineunterricht vor.	
<b>Teilnahmegebühr</b> (zutreffendes bitte ankreuzen und erst nach Erhalt der Rechnung überweisen)	<input type="checkbox"/> <b>260,00 Euro</b> für bayerische Teilnehmer*innen <input type="checkbox"/> <b>310,00 Euro</b> für andere Teilnehmer*innen	
<b>Kursbezeichnung</b>	GSD-F besondere Bedarfe	

Hiermit melde ich mich verbindlich für die obengenannte Fortbildung an.

Mit den untenstehenden Zahlungs- und Stornobedingungen erkläre ich mich einverstanden.

Vor- und Nachname	
Straße und Hausnummer	
PLZ und Ort	
Tel.:	
Fax:	
Mobil:	
E-Mail:	
→ <input type="checkbox"/> Ja, ich möchte über Fort-/Weiterbildungsangebote des GIB informiert werden.	
→ <input type="checkbox"/> Ja, ich bin mit der Weitergabe meiner Kontaktdaten ausschließlich an andere Teilnehmer*innen dieser Fortbildung (zum Beispiel zur Bildung von Fahrgemeinschaften) einverstanden.	
→ <input type="checkbox"/> Ja, die im Beiblatt aufgeführten Hinweise zur Schweigepflicht, zum Urheberrecht und zum Datenschutz habe ich zur Kenntnis genommen und stimme ihnen zu.	
→ <input type="checkbox"/> Die Rechnung soll ausgestellt werden <input type="checkbox"/> an mich persönlich, bitte an meine oben angegebene Adresse senden oder <input type="checkbox"/> an meinen Arbeitgeber. Die Anschrift werde ich dem GIB mitteilen.	
Datum, Unterschrift:	

#### **Zahlungs- und Stornobedingungen:**

**Anmeldeschluss ist der 21.09.2022.** Nach Eingang Ihrer Anmeldung und Ablauf der Anmeldefrist erhalten Sie von uns eine Anmeldebestätigung. **Bitte unbedingt beachten: überweisen Sie erst nach Erhalt der Rechnung.**

Eine Stornierung ist bis 23.09.2022 möglich. Bei Absage bis 07.10.2022 werden 50% der Teilnahmegebühr erstattet. Danach ist keine Erstattung mehr möglich. Das GIB behält sich vor, das Seminar bei Unterschreitung der Mindestteilnehmerzahl abzusagen. Schon entrichtete Zahlungen werden in diesem Fall zurückerstattet.

# Hinweise zur Schweigepflicht, zum Urheberrecht und zum Datenschutz

## **1. Schweigepflicht**

Über alle im Rahmen der Fortbildung zur Kenntnis gelangten oder anvertrauten personenbezogenen Informationen ist strengstes Stillschweigen zu bewahren. Diese Verpflichtung gilt auch nach Beendigung der Fortbildung weiter.

## **2. Urheberrecht bei online-Seminaren**

Insofern der Unterricht online über eine Videokonferenz-Plattform erfolgt, ist es den Kursteilnehmenden untersagt, diese aufzuzeichnen bzw. mitzuschneiden oder eine Untertitelung zu kopieren. Eine Zuwiderhandlung stellt einen Verstoß gegen das Urheberrecht dar und zieht rechtliche Konsequenzen nach sich.

## **3. Weitergabe von Seminarunterlagen**

Die Weitergabe von Seminarunterlagen ist untersagt. Übergebene Unterlagen (sowohl digital auch in Papierform) dürfen nur für den privaten Gebrauch benutzt werden. Die Weitergabe an Dritte sowie die öffentliche Vorführung sind ausdrücklich untersagt. Zuwiderhandlung stellt einen Verstoß gegen das Urheberrecht dar und zieht rechtliche Konsequenzen nach sich.

## **4. Verarbeitung persönlicher Daten**

Wir nehmen den Schutz der Privatsphäre unserer Kursteilnehmer bei der Verarbeitung persönlicher Daten sehr ernst. Daher berücksichtigen wir die datenschutzrechtlichen Anforderungen der Europäischen Datenschutzgrundverordnung (DSGVO) und des Bundesdatenschutzgesetzes (BDSG) in unseren Geschäfts- und Verwaltungsprozessen.

Wir erheben und verarbeiten die persönlichen Daten unserer Kursteilnehmer gemäß den europäischen und deutschen Bestimmungen. Daher informieren wir als verantwortliche Stelle nachfolgend darüber wie, zu welchem Zweck und auf Grund welcher Rechtsgrundlage wir personenbezogene Daten verarbeiten, die wir im Rahmen des Vertragsverhältnisses erheben.

Mit der elektronischen Erfassung meiner Daten und deren Verarbeitung innerhalb der Einrichtung für Verwaltungs- und Betreuungszwecke bin ich einverstanden. Eine Weitergabe meiner Daten an Einzelpersonen, Arbeitgeber, Institutionen oder Behörden findet ohne meine Zustimmung nicht statt.

**Weitere Hinweise zum Datenschutz finden Sie auf unserer Homepage unter**  
[Datenschutz \(giby.de\)](http://www.giby.de)